

УДК 378.016:811.111

DOI 10.37386/2413-4481-2020-2-34-39

О.В. Воронушкина, Е.Н. Семенчина

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ

Статья посвящена вопросам оптимизации процесса обучения английскому языку в магистратуре на неязыковых специальностях. Рассматриваются некоторые варианты работы с научными текстами и статьями, которые могут быть использованы для овладения профессиональным словарем, а также формирования необходимых компетенций по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной коммуникации».

Ключевые слова: английский язык, профессионально ориентированная лексика, тексты по специальности, профессиональная коммуникация, профессиональные компетенции.

O.V. Voronushkina, E.N. Semenchina

MANAGING WORK WITH PROFESSIONAL VOCABULARY IN ENGLISH CLASSES AT A GRADUATE SCHOOL

The article is devoted to teaching English at a graduate school in nonlinguistic specialties. The authors consider some techniques that can be applied to master professional vocabulary and to form required Foreign language proficiency while working with scientific articles.

Key words: English, professionally oriented vocabulary, special texts, professional communication, professional competence.

Вектор современного развития общества и системы образования в целом диктует новые запросы к качеству подготовки специалиста нового времени, предъявляя высокие требования к уровню владения иностранными языками и английским языком в частности. Обучение иностранному языку понимается сегодня как обучение межкультурной коммуникации, как подготовка к жизни и деятельности в мультинациональном и мультикультурном обществе. Изучение языков – это не только овладение определенными навыками и умениями, но еще и современное средство профессионального роста и развития компетентного, конкурентоспособного специалиста, а язык – эффективный инструмент профессионального общения и исследования на международной арене.

В соответствии с заявленными тезисами изменилось и содержание курсов иностранного языка. Так, например, в современных условиях при изучении иностранного языка в магистратуре на неязыковых факультетах в соответствии с утвержденными рабочими программами для обучающихся выдвигается определенный ряд требований. В результате освоения дисциплины студент должен овладеть профессионально ориентированной лек-

сикой и лексикой делового общения, речевыми формулами вежливости и этикета страны изучаемого языка; знать структурные особенности текста делового письма на иностранном языке, лексические и грамматические особенности делового и научного стиля изучаемого иностранного языка; осуществлять письменный перевод делового/научного текста на иностранном языке; грамотно выражать свои мысли и сообщать информацию в устной и письменной форме на иностранном языке в различных ситуациях делового общения; самостоятельно анализировать и критически оценивать профессиональную информацию на иностранном языке и т. д. Однако, прежде всего, необходимо, чтобы студенты, продолжающие процесс изучения иностранного языка в магистратуре, владели достаточным лексическим запасом на иностранном языке для построения речевой коммуникации в профессиональной сфере и навыками ведения деловой коммуникации в соответствии с общекультурными и профессиональными нормами. Несмотря на всю значимость перечисленных требований, цель статьи состоит в том, чтобы рассмотреть наиболее важный аспект, а именно – работу над лексическим материалом.

Основа всего курса иностранного языка в вузе – это формирование у студентов коммуникативной и переводческой компетенций в профессионально ориентированном иноязычном пространстве. В связи с этим одна из задач преподавателя – дать аутентичный, интересный в познавательном отношении материал и научить студентов читать и понимать тексты по специальности. Именно поэтому в процессе обучения иностранному языку в магистратуре большое внимание уделяется чтению, переводу, реферированию и аннотированию профессионально ориентированных источников, непосредственно связанных с направлением и профилем подготовки магистрантов того или иного факультета или института. Кроме того, для того чтобы получить итоговый балл по данной дисциплине, студенту необходимо продемонстрировать в одном из предложенных форматов (презентация или монологическое сообщение) результаты своих научных изысканий с использованием профессиональной терминологии, без владения которой выполнение подобного задания не представляется возможным. Следовательно, обучение данному аспекту является необходимым условием грамотного и адекватного, в рамках определенного профиля подготовки, владения иностранным языком по окончании магистратуры.

По мнению Н.И. Гез, М.В. Ляховицкого [1], А.А. Климентенко, А.А. Миролюбова [2], Е.И. Пасова [3], А.Е. Супрун [4] и других, сегодня в методике преподавания иностранных языков в высшей школе особое внимание уделяется обучению словарю, целью которого является эффективная и успешная коммуникация в профессиональной деятельности. В связи с этим в процессе работы со студентами-магистрантами преподавателю следует обратить особое внимание на подбор предъявляемого лексического материала, который должен быть не только актуальным, научным, познавательным, но также стимулировать участников образовательного процесса к дискуссии, рефлексии и анализу прочитанной или прослушанной информации. Данное требование представляется достаточно значимым, поскольку процесс изучения иностранного языка подразумевает обсуждение и обмен точками зрения и мнениями, достичь чего без искренней заинтересованности участников коммуникации в обсуждаемой проблеме является невозможным. Таким образом, представляется логичным ознакомиться с тематикой профильных дисциплин (возможно, даже лекционных или семинарских занятий) при работе со студентами в каждой конкретной маги-

стратуре и подготовить такой материал, который был бы непосредственно и напрямую связан с вопросами и проблемами, изучаемыми по основной специальности. Следует также учитывать наличие в предъявляемых источниках разнообразных аббревиатур, сокращений и наиболее частотных терминов, общепринятых для употребления в рамках определенной научной сферы, что позволит студентам в дальнейшем без особых усилий понимать и грамотно трактовать получаемую информацию, содержащуюся в конкретном контекстуальном окружении.

Представляется, что введение профессиональной лексики должно происходить непосредственно при обсуждении определенной проблемы. Это связано с тем, что словарный запас любого языка состоит из огромного количества единиц, в то время как, занимаясь какой-либо специфической профессиональной областью или отраслью науки, специалисты задействуют только некоторую часть богатого языкового арсенала. Это может означать, что, увидев незнакомую аббревиатуру вне определенного контекста, даже профессионал может испытывать сложности, связанные с ее интерпретацией.

Например, в предложении: *The IEP sets personalized goals for each student and is tailored to the student's individual needs and ability.*

The IEP означает *Individualized Education Program*, в переводе «индивидуальная программа обучения», предназначенная для детей, имеющих ограниченные возможности здоровья, в то время как в русском языке это можно также трактовать как Институт экономической политики (*Institute of Economic Policy*).

В свою очередь, аббревиатура ASD употребляется для обозначения *Autistic Spectrum Disorder* (расстройство аутистического спектра), в то время как в другом контексте, не связанном с вопросами специального образования, имеется в виду компания, занимающаяся бытовой и промышленной техникой.

BESD (Behavioural, Emotional and Social Difficulties) трактуется как поведенческие, эмоциональные и социальные трудности, а также как БЕКТА образовательного программного обеспечения базы данных.

MSI (Multi-Sensory Impairment – многочисленные сенсорные нарушения) используется в качестве названия фирмы, которая производит компьютерную технику, и т. д.

Исходя из приведенных примеров, рекомендуется интерпретировать языковые единицы непосредственно в контексте анализируемого

материала для того, чтобы избежать неточных формулировок и искажения смысла.

Приоритетной задачей курса иностранного языка является подготовка студентов к работе с литературой по специальности, как в профессиональной деятельности, так и в рамках самообразования. Сложная специальная лексика представляет собой основу этой работы и требует подробного анализа и комментариев преподавателя, поэтому тематический словарь должен представлять оригинальному тексту, в котором изучаемая лексика актуализируется. Активизация, автоматизация и расширение специального словаря осуществляется при помощи упражнений на словообразование, на включение лексических единиц в парадигматический и синтагматический контекст. Послетекстовые упражнения нацеливают на усвоение лексических единиц, смысловую обработку текста и поиск информации, а также подготавливают студентов к постановке вопросов и дальнейшему обсуждению предложенной темы. Упражнения, направленные на анализ содержания текстов для изучающего, просмотрового и поискового чтения, составлены таким образом, чтобы привить студентам начальные навыки аннотирования и реферирования [5, с. 20].

Рассмотрим ряд заданий для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Специальное (дефектологическое) образование: Психолого-педагогическое сопровождение лиц с ограниченными возможностями здоровья», как один из возможных вариантов при работе в магистратуре.

В первую очередь обучающимся по данному направлению подготовки предлагается ознакомиться с выражениями, которые в дальнейшем можно будет использовать при работе с текстом по специальности и подготовке собственного монологического сообщения по теме. Отбор лексического материала рекомендуется осуществлять с учетом его релевантности и частотности употребления при рассмотрении аналогичных вопросов и проблем.

Task 1. Study the vocabulary. Learn it by heart.

special education – специальное образование,
a wide range of disabilities – широкий круг заболеваний,

moderate learning disabilities – незначительная, умеренная неспособность к обучению,

autism – аутизм,

to modify the general education curriculum – корректировать учебную программу,

to test and list the students according to their disability – тестировать и распределять студентов согласно их возможностям здоровья,

to pair students with special education teachers – назначать сопровождающего специального педагога для студентов,

to overcome disabilities – преодолевать проблемы, связанные с ОВЗ,

social workers – социальные работники,

school psychologists – школьные психологи,

speech therapists – логопеды, дефектологи,

occupational therapists – специалист по гигиене труда,

physical therapists – физиотерапевты и т. д.

Поскольку данный список выражений не является окончательным, то студентам рекомендуется дополнить его в соответствии с их потребностями в профессиональной лексике при дальнейшей работе с научными и профессионально ориентированными источниками. Обучающимся, которые имеют более продвинутый уровень владения английским языком, предлагается составить свои собственные предложения, используя активную профессиональную лексику по теме и усвоенные грамматические конструкции, что позволит непосредственно самим студентам сделать вывод о том, насколько эффективно они овладели данным аспектом работы с иноязычной лексикой.

Следующий этап включает ознакомление с содержанием статьи, посвященной проблемам обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья. В целях оптимизации процесса обучения необходимо в большей степени использовать в работе аутентичный материал, представляющий определенный профессиональный интерес для студентов. Предлагаемый текст статьи представлен в авторской редакции.

Task 2. Read the text.

Educating Children with Special Needs

Special Education is a specialized area of education which uses unique instructional methods, materials, learning aids, and equipment to meet the educational needs of children with learning disabilities. Special education instructors work with youths and children with a wide range of disabilities. A small percentage of these special education teachers work with students with mental retardation or autism and primarily teach them life skills and basic competency. The majority of special education teachers work with youths with mild to moderate learning disabilities. They use the general education curriculum and modify it to meet each child's individual needs.

Most special education instructors teach students at the elementary, middle and secondary levels, though there are some teachers for infants and toddlers. Special education programs provide instruction for

specific learning difficulties and disabilities, such as speech and language impairments, emotional disturb, hearing and visual impairments, autism and other health impairments. Students are tested and listed under one of the categories and then paired with teachers that are prepared to work with each group.

One of the most critical steps in aiding children with learning disabilities is early detection and intervention and most special education teachers are well qualified to aid the students in overcoming their disabilities. Special education teachers use various techniques to promote learning.

Depending on the disability, teaching methods can include individualized instruction, problem-solving assignments, and small group work. When students need special accommodations in order to take a test, special education teachers see that appropriate ones are provided, such as having the questions read orally or lengthening the time allowed to take the test. Special education teachers help to develop an Individualized Education Program (IEP) for each special education student. The IEP sets personalized goals for each student and is tailored to the student's individual needs and ability. Teachers work closely with parents to inform them of their child's progress and suggest techniques to promote learning at home. They are involved in the students' behavioral, social, and academic development, helping the students develop emotionally, feel comfortable in social situations, and be aware of socially acceptable behavior. Special education teachers communicate and work together with parents, social workers, school psychologists, speech therapists, occupational and physical therapists and school administrators.

Educators specializing in Special Education use varied techniques to help promote learning. While each child and their disability are different, there are standard methods that can aid both the student and the teacher [6].

Задача последующих заданий на активизацию и закрепление представленной профессиональной лексики состоит в том, чтобы студенты смогли дать адекватные эквиваленты терминов, найти синонимы и соответствующие понятия из предложенного текста, напрямую связанные с их специальностью, и получить представление о том, как в дальнейшем следует выполнять перевод своих собственных или иных научных работ в определенных коммуникативных ситуациях на английском языке (задания 3, 5, 6, 7). Задания 4 и 5 ориентированы на быстрый поиск информации, содержащейся в тексте статьи, и служат формированию навыков поискового чтения. В

качестве завершающего этапа работы (задание 8 продуктивного характера) магистрантам предлагается выразить свою точку зрения по проблемам, затронутым в тексте статьи.

Task 3. Give Russian equivalents for the following words and word combinations.

Unique instructional methods, learning aids, children with learning disabilities, special education teachers, mental retardation, life skills and basic competency, the general education curriculum, to meet each child's individual needs, special education instructors, infants and toddlers, speech and language impairments, hearing and visual impairments, early detection and intervention, individualized instruction, Individualized Education Program, to promote learning, varied techniques.

Task 4. Do the given tasks.

1. What is understood by special education?
2. What health issues can the children with special needs have?
3. What do letters IEP stand for?
4. According to the text, how do special education teachers promote learning?

Task 5. Find synonyms to the given words in the text and translate them into Russian.

- exclusive
- teaching methods
- aid
- ailment
- competence
- to adjust
- a youngster
- to arrange
- disruption
- essential
- modification
- aim

Task 6. Read the explanation and define the meaning of the word combinations using the text.

- to employ specialized teaching tools
- to have problems with studies
- to give instruction
- to have mental issues
- to put something into the possession for someone
- to diagnose the health problem
- to let someone know about something
- to grow less in scope or intensity

Task 7. Render in English.

Дети с ограниченными возможностями здоровья – это дети от 0 до 18 лет, а также молодежь старше 18 лет, имеющие временные или постоянные нарушения в физическом и (или) психическом развитии и нуждающиеся в создании специальных условий для получения образования.

Получение образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами является одним из основных и неотъемлемых условий их успешной социализации, обеспечения их полноценного участия в жизни общества, эф-

фективной самореализации в различных видах профессиональной и социальной деятельности.

Дети с ограниченными возможностями здоровья – это дети, состояние здоровья которых препятствует освоению образовательных программ вне специальных условий обучения и воспитания. Группа школьников с ОВЗ чрезвычайно неоднородна. Это определяется, прежде всего, тем, что в нее входят дети с разными нарушениями развития: нарушение слуха, зрения, речи, интеллекта, с выраженными расстройствами эмоционально-волевой сферы, с задержкой и комплексными нарушениями развития. Таким образом, самым главным приоритетом в работе с такими детьми является индивидуальный подход с учетом специфики психики и здоровья каждого ребенка.

Task 8. Express your ideas on special education and its relevance in teaching process.

По завершении работы над всеми предъявленными заданиями прогнозируется, что студенты должны не только усвоить элементарную профессиональную лексику, связанную с направлением их подготовки, но и быть в состоянии перейти на следующий уровень владения английским языком, который заключается в написании аннотации к научной статье для публикации в сборнике материалов и реферирование статей по специальности для использования при написании выпускной квалификационной работы и в будущей профессиональной деятельности.

Цель представленных этапов работы – овладение основной профессионально ориентированной лексикой для адекватного восприятия, логичного и аргументированного построения устной и письменной речи на иностранном языке в рамках профессионального взаимодействия, в том числе и при переводе, анализе и оценке профессиональной информации на иностранном языке.

Отметим, что профессиональная компетенция будущего магистра обеспечивается целым рядом дисциплин, в том числе и курсом иностранного языка (английского), основанным на коммуникативном системно-деятельностном подходе, а также выполнением заданий специальной самостоятельной работы по английскому языку.

Основным результатом освоения дисциплины является формирование у выпускника коммуникативной компетенции в ее различных проявлениях (лингвистическая, социально-культурная, дискурсивная) и осознанное, целенаправленное применение английского языка для решения коммуникативных или иных задач в рамках профессионального взаимодействия.

Курс «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» является важным в процессе подготовки магистра, последующая профессиональная деятельность которого ориентирована на деловое общение в определенной сфере. Он позволяет представить полную картину использования английского языка в целях коммуникации, дает обучающимся возможность сформировать богатый словарный запас, знакомит с особенностями функциональных стилей, особенностями речи носителей языка разных возрастных и профессиональных групп, позволяет грамотно оформить собственное речевое произведение.

Для эффективного освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» необходимо регулярно работать над формированием лексического запаса, в который входят активная лексика по изучаемым темам, а также речевые образцы и модели; совершенствовать навыки устной речи через усвоение коммуникативных моделей, построение монологических и диалогических высказываний в пределах изучаемой тематики, чтения во всех его видах: просмотровом, ознакомительном, комментированном, изучающем, письменной речи, включая написание письма, резюме, эссе и т. д.

Таким образом, в процессе обучения профессионально ориентированной лексике в неязыковой магистратуре можно выделить следующие стадии. Во-первых, это формирование элементарной иноязычной компетенции в рамках направления подготовки, когда студенты должны овладеть необходимым лексическим материалом для его дальнейшего применения в будущем. Во-вторых, это совершенствование языковых и речевых умений с точки зрения профессиональной коммуникации, а именно развитие профессиональной грамотности, овладение социокультурными знаниями и т. д. Наконец, в-третьих, способность активного внедрения и использования профессиональной лексики в сфере научного общения, что будет свидетельствовать о высоком уровне сформированности базовых профессиональных компетенций и навыков разговорной речи.

В заключение следует отметить, что отбор профессионально ориентированной лексики в магистратуре на неязыковых специальностях должен осуществляться с учетом учебных целей и условий курса обучения иностранному языку. В процессе работы над профессиональными текстами могут возникать определенные трудности обучения их переводу и пониманию. Студенты порой трудно и/или медленно осваивают иноязычный

источник из-за недостаточной общей подготовки. При существующем количестве часов, отводимых учебным планом на преподавание иностранного языка, иногда нереально ставить задачу выработки у студентов твердых знаний и навыков работы с научным профильным текстом. Однако в результате поэтапной организации професси-

онально ориентированного обучения иностранному языку у студентов формируется сознательный подход к выполнению поставленных задач и саморазвитию, повышаются уверенность в правильности своих коммуникативных действий и интерес к дальнейшему самосовершенствованию своих профессиональных компетенций.

Библиографический список

1. Методика обучения иностранным языкам / Н. И. Гез [и др.]. М.: Высшая школа, 1992. 373 с.
2. Теоретические основы методики обучения иностранным языкам / под ред. А. А. Климентенко, А. А. Миролюбова. М.: Педагогика, 2007. 456 с.
3. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1997. 216 с.
4. Супрун А. Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. М., 1978. С. 43–47.
5. Воронушкина О. В. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей АлтГПУ // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. 2018. № 3 (36). С. 17–26.
6. Teachers Special Education. URL: <http://docplayer.net/8069357-Http-www-bls-gov-oco-ocos070-htm-teachers-special-education.html> (дата обращения: 06.02.2020).